

## THEME n°8- Au Guatemala, le social-démocrate Bernardo Arevalo investi nouveau président

Adapté de *Le Monde avec AFP*, 15.01.2024

Le social-démocrate Bernard Arevalo, élu en août sur la promesse de combattre la corruption, a été investi dans la nuit de dimanche 14 janvier à lundi 15 janvier nouveau président du Guatemala, après des mois d'incertitude et des tensions jusqu'à la dernière minute. La cérémonie s'est tenue avec plus de neuf heures de retard en raison de longs débats menés au Parlement avant l'investiture par les députés alliés du président sortant. «Ils tentent de violer la démocratie avec des broutilles et des abus de pouvoir», avait dénoncé M. Arevalo sur X, craignant de voir son investiture repoussée. Un communiqué commun des délégations des pays présents à l'investiture a même appelé « le Parlement à se conformer à son mandat constitutionnel pour remettre le pouvoir comme l'exige la Constitution ». « Le peuple guatémaltèque a exprimé sa volonté démocratique lors d'élections justes, libres et transparentes, approuvées par la communauté internationale à travers ses missions d'observation électorale. Cette volonté doit être respectée », peut-on lire dans le texte signé par l'UE, l'Organisation des Etats américains (OEA) et plusieurs gouvernements latino-américains. A l'extérieur du Parlement, des centaines de partisans de M. Arevalo ont forcé des barrages pour s'approcher du bâtiment, mais sans heurts avec la police, a constaté l'Agence France-Presse.

Main gauche sur la Constitution et bras droit levé, M. Arevalo, 65 ans, a juré de servir le Guatemala sous les vivats de l'assistance, au théâtre national à Guatemala. « Nous ne permettrons pas que nos institutions se plient à nouveau à la corruption et à l'impunité », a-t-il déclaré après son investiture.

Depuis sa victoire surprise, l'ex-diplomate et sociologue a fait face à de nombreux obstacles, dans ce pays qui figure au 150e rang sur 180 dans le classement de l'association anticorruption *Transparency international*. Le parquet a multiplié les recours judiciaires (annulation des élections, suspension de son parti politique, levée de son immunité d'élu), vertement dénoncés par les Etats-Unis, l'UE, l'ONU et l'OEA.

Bernardo Arevalo n'a cessé de dénoncer un « lent coup d'Etat » pour contrecarrer le résultat des urnes.

## Propuesta de traducción

Au Guatemala, le social-démocrate Bernardo Arevalo investi nouveau président

- *En Guatemala, el socialdemócrata Bernardo Arévalo investido (como) nuevo presidente*
- *En Guatemala, el socialdemócrata Bernardo Arévalo jura el cargo como nuevo presidente / asume como nuevo presidente / toma posesión como nuevo presidente*

Le social-démocrate Bernard Arevalo, élu en août sur la promesse de combattre la corruption, a été investi dans la nuit de dimanche 14 janvier à lundi 15 janvier nouveau président du Guatemala, (...)

- *El socialdemócrata Bernardo Arévalo, electo en agosto por prometer combatir la corrupción, fue investido nuevo presidente de Guatemala durante la noche del domingo 14 al lunes 15 de enero, (...)*
- *El socialdemócrata Bernardo Arévalo, elegido en agosto con la promesa de combatir la corrupción, resultó investido nuevo presidente de Guatemala en la noche del domingo 14 al lunes 15 de enero, (...)*

(...) après des mois d'incertitude et des tensions jusqu'à la dernière minute.

- *(...) después de meses / tras meses de incertidumbre y de tensiones hasta el último minuto.*

La cérémonie s'est tenue avec plus de neuf heures de retard en raison de longs débats menés au Parlement avant l'investiture par les députés alliés du président sortant.

- *La ceremonia se celebró con más de nueve horas de retraso por los interminables debates que los diputados del saliente presidente llevaron a cabo en el parlamento antes de la investidura.*
- *La ceremonia tuvo lugar con más de nueve horas de retraso debido a los interminables debates llevados a cabo en el parlamento por los diputados del saliente presidente antes de la investidura.*

«Ils tentent de violer la démocratie avec des broutilles et des abus de pouvoir», avait dénoncé M. Arevalo sur X, craignant de voir son investiture repoussée.

- *“Intentan violar / vulnerar la democracia con pequeñeces / menudencia / naderías / futilidades y abusos de poder”, había denunciado Arévalo en X, temiendo ver su investidura aplazada / postpuesta / retrasada.*

Un communiqué commun des délégations des pays présents à l'investiture a même appelé « le Parlement à se conformer à son mandat constitutionnel pour remettre le pouvoir comme l'exige la Constitution ».

- *Un comunicado común de las delegaciones de los países presentes en la investidura incluso llamó “al Parlamento a conformarse a su mandato constitucional para entregar el poder como lo requiere la Constitución”.*

- ***Un comunicado común de las delegaciones de los países presentes en la investidura hasta llamó “al Parlamento a que se conformara a su mandato constitucional y que entregara el poder como lo exige la Constitución”.***

« Le peuple guatémaltèque a exprimé sa volonté démocratique lors d’élections justes, libres et transparentes, approuvées par la communauté internationale à travers ses missions d’observation électorale.

- ***“El pueblo guatemalteco expresó su voluntad democrática durante elecciones justas, libres y transparentes, aprobadas por la comunidad internacional mediante sus misiones de observación electoral.***

Cette volonté doit être respectée », peut-on lire dans le texte signé par l’UE, l’Organisation des Etats américains (OEA) et plusieurs gouvernements latino-américains.

- ***Esta voluntad debe respetarse / debe ser respetada “, puede leerse en el texto firmado por la UE, la Organización de los Estados Americanos (OEA) y varios gobiernos latinoamericanos.***

A l’extérieur du Parlement, des centaines de partisans de M. Arevalo ont forcé des barrages pour s’approcher du bâtiment, mais sans heurts avec la police, a constaté l’Agence France-Presse.

- ***Al exterior del Parlamento, centenares de partidarios de Arévalo forzaron barreras policiales para acercarse al edificio, pero sin enfrentamientos / sin choques con la policía, comprobó la Agence France Presse.***
- ***Fuera del Parlamento, centenares de partidarios de Arévalo forzaron puestos de control / cordones policiales para acercarse al edificio, pero sin altercados con la policía, constató la Agence France Presse.***

Main gauche sur la Constitution et bras droit levé, M. Arevalo, 65 ans, a juré de servir le Guatemala sous les vivats de l’assistance, au théâtre national à Guatemala.

- ***Mano izquierda en la Constitución y brazo derecho en alto, Arévalo, de 65 años, juró servir Guatemala bajo / entre los vítores / las aclamaciones de las personas presentes / del público, en el teatro nacional de Ciudad de Guatemala.***

« Nous ne permettrons pas que nos institutions se plient à nouveau à la corruption et à l’impunité », a-t-il déclaré après son investiture.

- ***“No permitiremos que nuestras instituciones se dobleguen / se sometan de nuevo a la corrupción y a la impunidad”, declaró después de su investidura / tras su investidura / a raíz de su investidura.***

Depuis sa victoire surprise, l’ex-diplomate et sociologue a fait face à de nombreux obstacles, (...)

- ***Desde su victoria sorpresa, el ex diplomático y sociólogo encaró / enfrentó numerosos obstáculos, (...)***
- ***Desde su victoria sorpresa, el ex diplomático y sociólogo se confrontó con numerosos estorbos / escollos / tropiezos, (...)***

(...) dans ce pays qui figure au 150e rang sur 180 dans le classement de l'association anticorruption *Transparency international*.

- (...) **en este país que figura en el rango / el puesto (número) 150 de 180 en la clasificación / el ranking de la asociación anticorrupción Transparencia Internacional.**

Le parquet a multiplié les recours judiciaires (annulation des élections, suspension de son parti politique, levée de son immunité d'élu), (...)

- **La Fiscalía multiplicó los recursos judiciares (cancelación de las elecciones, suspensión de su partido político, retiro de su inmunidad de político electo / de responsable electo / de parlamentario), (...)**

(...) vertement dénoncés par les Etats-Unis, l'UE, l'ONU et l'OEA.

- (...) **duramente / severamente denunciados por los Estados Unidos, la UE, la ONU y la OEA.**

Bernardo Arevalo n'a cessé de dénoncer un « lent coup d'Etat » pour contrecarrer le résultat des urnes.

- **Bernardo Arévalo no dejó de denunciar un "lento golpe de Estado" para contrarrestar / contradecir / obstaculizar el resultado de las urnas.**
- **Bernardo Arévalo no ha dejado de denunciar un "lento golpe de Estado" para oponerse al resultado de las urnas.**



**Consuelo Porrás,  
fiscal general de  
Guatemala**

**3.02.2024:** El Consejo de la Unión Europea sancionó a la fiscal general de Guatemala, Consuelo Porrás, y a otros cuatro funcionarios por llevar a cabo

"acciones que socavan la democracia, el Estado de Derecho o la transferencia pacífica del poder en Guatemala", según un comunicado.



**Juan Jacobo Árbenz Guzmán** (1913-1971), presidente progresista de Guatemala, derrocado por un golpe de Estado en 1954 dirigido por Estados Unidos, la United Fruit Company y la CIA. Acusado de ser "comunista" y de atacar los intereses de los monopolios fruteros estadounidenses por su reforma agraria, su exilio significó también el de un gran parte de los demócratas de Guatemala, entre los cuales Juan José Arévalo, ex presidente. El golpe militar constituyó un trauma no solo en Guatemala sino también en toda América Latina, y motivó a millones de jóvenes para entrar en organizaciones comunistas revolucionarias, entre los cuales Ernesto "Che" Guevara, presente en Guatemala en 1954.